

# Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

*Diocese of the Northwest*

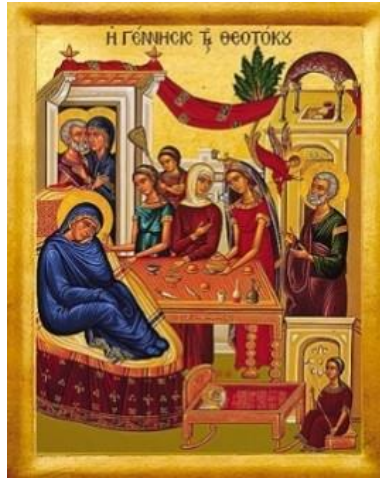
*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

**November 4<sup>th</sup>, 2018**

Thwinty-third Sunday after Pentacost & fifth Sunday of Luke

Feast of the Archangels Michael and Gabriel

الأحد الثالث والعشرون بعد العنصرة والأحد الخامس من لوقا  
عيد رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل



**Fr. Anastasios Majdalani**

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

Ushers: Ayyoub Oweis, Bishara Kharoufeh

Holy Bread baked by: Bouthaina Oweis, Sandra Serhan, and Kh. Nissrine

Orthros on Sunday, November 04, 2018; Tone 6 / Eothinon 1

Venerable Ioanikios the Great of Mount Olympus

Hieromartyrs Nicander the bishop of Myra and Hermias the priest;

Martyr Porphyrios of Ephesus; Emperor John the merciful

THE KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْنِهَا حِجَّ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْكَ التَّبَوُّعُ الْحَيُّ الْمُنْتَفِقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُتَشَدِّدِينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُلْتَمِّمِينَ مَخْفِلاً رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

**Ode 4.** He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: 'Glory to Thy power, O Christ.'

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقُ التَّأَلُّهُ، الْجَالِسُ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهِوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيْفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

**Ode 5.** All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَخْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْخَبَتِ الْخَلَّاصِ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدِ الْإِلَهِيِّ الْكَلِيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُْمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

(السابعة) إِنَّ الْغَنِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَزَنَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**Ode 8.** We praise, we bless, and we worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مُعْغُولًا، فَهُوَ يَنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.

## THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأبُّ الصَّابِغُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. <i>(Thrice)</i>	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(Thrice)</i>	فَانبِسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

## TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ القَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ المَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الكُلَّ مِنْ فِخَاخِ العَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أُرْسَلْتُهُمْ إِلَى الكِرَازَةِ، وَمَنْحَتْ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرِّحْمَةِ وَحْدَكَ.
--	--

**Divine Liturgy Variables on Sunday, November 04, 2018**  
**Tone 6 / Eothinon 1; Twenty-third Sunday after Pentecost**  
**& Fifth Sunday of Luke**

Venerable Ioanikios the Great of Mount Olympus  
 Hieromartyrs Nicander the bishop of Myra and Hermias the priest;  
 Martyr Porphyrios of Ephesus; Emperor John the merciful

<b>Deacon:</b>	<b>For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</b>	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُنْرُوبُولِيْتِ بُولْسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحِنَّا وَقَلِّكَ أَسْرَهُمَا وَعَوْدَتَهُمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
<b>Choir:</b>	Lord, have mercy.	

*During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX**

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
---	--

**APOLYTIKION OF THE ARCHANGELS MICHAEL AND GABRIEL IN TONE FOUR**

O Commanders of the Heavenly Host, we the unworthy beseech you, that through your entreaties you will fortify us, guarding us in the shelter of the wings of your ethereal glory, even as we fervently bow before you crying: "Deliver us from all danger, as Commanders of the Powers on high! "	أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمُونَ عَلَى الْأَجْنَادِ السَّمَاوِيِّينَ، نَتَوَسَّلُ إِلَيْكُمْ نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ. حَتَّى أَنْكُمْ بَطْلِبَاتِكُمْ تَكْتَفُونَ بِظِلِّ أَجْنَحَةِ مَجْدِكُمْ الْغَيْرِ الْهَيْوَلِيِّ، وَتَحَافِظُونَنَا نَحْنُ الْجَائِئِينَ وَالصَّارِخِينَ بِغَيْرِ قَتُورٍ: أَنْقِذُونَا مِنَ الشَّدَائِدِ بِمَا أَنْكُمْ رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ الْقُوَاتِ الْعُلُويَّةِ.
---	--

**APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR**

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting	مِيْلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. لِأَنَّه مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ الْهُنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.
--	--

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

(For the Twenty-third Sunday after Pentecost)

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.*

*To Thee, O Lord, have I cried, O my God.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:4-10)**

Brethren, God, Who is rich in mercy, out of the great love with which He loved us, even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up with Him, and made us sit with Him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages He might show the immeasurable riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God—not because of works, lest any man should boast. For, we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي

**فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى  
أَهْلِ أَفَسَسَ (2:4-10)**

يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ اللَّهَ لِكَوْنِهِ غَدِيًّا بِالرَّحْمَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا\* حِينَ كُنَّا أَمْوَاتًا بِالزَّلَّاتِ، أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ. (فَانْكُمُ بِالنِّعْمَةِ مُخْلِصُونَ)\* وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجَلَسْنَا مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ\* لِيُظْهَرَ فِي الدُّهُورِ الْمُسْتَقْبَلَةِ فَرْطَ غِنَى نِعْمَتِهِ، بِاللُّطْفِ بِنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ\* فَانْكُمُ بِالنِّعْمَةِ مُخْلِصُونَ، بِوَسِيطَةِ الْإِيمَانِ. وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ، إِنَّمَا هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ\* وَلَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ، لِئَلَّا يَفْتَخَرَ أَحَدٌ\* لِأَنَّا نَحْنُ صُنْعُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِنَسْلِكَ فِيهَا.

THE GOSPEL

(For the Fifth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to  
St. Luke. (16:19-31)

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover, the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير،  
والتلميذ الطاهر

قال الرب: كان إنسان غني يلبس الأرجوان والبر، ويتنعم كل يوم تنعماً فاخراً\* وكان مسكين اسمه لعازر مطروحاً عند بابه، مصاباً بالفروح\* وكان يشتهي أن يشبع من الفتات الذي يسقط من مائدة الغني. بل كانت الكلاب تأتي وتلحس فروجه\* ثم مات المسكين، فقلته الملائكة إلى حضن إبراهيم. ومات الغني أيضاً، فدفن\* فرفع عينيه في الجحيم وهو في العذاب، فرأى إبراهيم من بعيد ولعازر في حضنه\* فنادى قائلاً: يا أبت إبراهيم، ارحمني وأرسل لعازر ليغمس طرف إصبعه في الماء ويبرد لساني، لأني معدب في هذا اللهب\* فقال إبراهيم: تذكر يا ابني أنك نلت خيرتك في حياتك، ولعازر كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزى وأنت تتعذب\* وعلاوة على هذا كله فبيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت، حتى إن الذين يريدون أن يجازوا من هنا إليكم لا يستطيعون ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا\* فقال: أسألك إذن يا أبت أن ترسله إلى بيت أبي\* فإن لي خمسة إخوة، حتى يشهد لهم، لكي لا يأتوا هم أيضاً إلى موضع العذاب هذا\* فقال له إبراهيم: إن عندهم موسى والأنبياء، فلئسمعوا منهم\* قال: لا يا أبت إبراهيم، بل إذا مضى إليهم واحد من الأموات يتوبون\* فقال له: إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء، فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يصدقونه\*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our righteous father Ioanikios the Great of Mount Olympus; Hieromartyrs Nicander the bishop of Myra and Hermias the priest; Martyr Porphyrios of Ephesus; and Emperor John the merciful, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

## كلمة روحية

### إغراء البدع

حركات "الإنجيلية" تقوم بهجمة شرسة في الأوساط المسيحية وتجتر اسطوانتها المملة ضد والدة الإله والقديسين ومعمودية الأطفال والأيقونات والكهنوت كأنها لا تستطيع أن تبني الا على أنقاض الآخرين. تبدأ حكاية هؤلاء "المبشرين" باجتماعات يهاجمون بها ايمان الكنيسة استنادا الى آيات من الكتاب المقدس يشرحونها على طريقتهم.

ما نود أن نقوله الآن هو اننا نفهم العطش الى الكتاب الإلهي. انه دليل الشوق الى الرب. الفرق بيننا وبين الشيع ليس في الإنجيل ولكن في فهمه. نحن قصرنا في الماضي اذ لم يكن عندنا من يعلم. صرنا الآن على حال أحسن. مع ذلك ليس عندنا حلقات تفسيرية في كل رعية ولا يمكننا ان نعين كاهنا مكتمل الثقافة اللاهوتية في كل مكان. نرجو ان يتصل الكهنة بنا اذا لاحظوا هذا الغزو لرعاياهم.

نحن مخلصون للإنجيل ولا نضيف عليه شيء. فإذا كَرّمنا والدة الإله فذلك طاعة منا للإنجيل الذي تقول هي فيه: "ها منذ الان تطووني جميع الأجيال" (لوقا 1 : 48). واذا سمينها والدة الإله فبناء على كلام اليبصبات اليها: "من أين لي ان تأتي ام ربي الي" (لوقا 1 : 43). وعلى سبيل المثال ايضا اذا بحثنا في معمودية الأطفال نرى ان اللاهوتي ترتليان في القرن الثاني الميلادي يشهد انها معروفة في افريقيا ونقرأ عن بولس قوله: "اني عمدت ايضا بيت (او اسرة) اسطفاناس" (ا كورنثوس 1 : 15) اي هذا الرجل واولاده ذلك حسب قول الكتاب: "أمن بالرب يسوع فتخلص انت واهل بيتك" (اعمال الرسل 16 : 31) اي هذا ايمان ومعمودية معا لأن الخلاص هو بهما مع. الارتباط هو بين الله والانسان المؤمن واولاد هذا الانسان.

ما اوردنا ذلك على سبيل المثل الا لنقول باختصار ان الايمان الارثوذكسي لا يخرج عن الانجيل وان طمأنينة المؤمن في ان يلازم كنيسة الله التي هي "عمود الحق وقاعدته" (ا تيموثاوس 3 : 15). فالرسل تسلموا من الرب وديعة وهذه الوديعة انتقلت بالروح القدس والتعليم وحُفظت في الصلاة وبقي دائما "بقية" مخصصة لهذا الذي تسلمته. ما نقوله اليوم هو ما كانت تقوله الكنيسة الاولى. وما نرفضه اليوم هو ما رفضناه دائما ولا نحتاج الى شهادة حسن سلوك من جماعات ظهرت بالأمس القريب وأنت بتفسير خاص. هذا الإنجيل هو ما فهمناه دائم. "فلو بشرناكم نحن او بشركم ملاك من السماء بخلاف ما بشرناكم به، فليكن محروما" (غلاطية 1 : 8).

اذا نحن الرؤساء اهلنا الرعية فهذه خطيئتنا وليست خطيئة كل الكنيسة. ليس لدينا الأجهزة التعليمية الكافية ولم نحب بعضنا بعضا بالقدر الذي يجعلنا كرماء نفتقد المساكين. ربما بدا الميشرن بالأفكار الجديدة أقرب بعضهم الى بعض بالعتاء المالي. هذه فضيلة نتعلمها منهم ولكن لا نقتبس افكارهم. حفظ الإيمان المستقيم الرأي يتطلب منا جميعا تأزرا لئلا يبقى بيننا محتاج ويتطلب حرارة قلب.

ان شئت نهضة بمعرفة الكتاب المقدس فالنهضة ممكنة في كنيستك والعبادة فيها أبهى ما تكون عليه العبادات. كفانا الانقسامات القديمة التي أخرجت من صفوفنا الآلاف. هذه الكنيسة حفظتنا في عصور الاضطهاد وورعتنا وقدستنا قبل ان تظهر هذه البدع وبقينا على الإخلاص ليسوع المسيح. لماذا يجب ان يترك احدنا امه ليبتاع لنفسه أمأ غريبة لا فائدة منها الا الجدل وذم الأم الحقيقية؟ لا تخرج عن حضن الأم لئلا تموت برد. المتروبوليت جورج خضر

## Parish News & Announcements

### Thank you

We Offer our Prayers to Saint Paisios Antiochian Orthodox Church in Yuma Arizona with The Blessings of V.REV Father John Finley and Rev Deacon Ambrose for their Orthodox Generosity and Support ... in Donating An Altar Tabernacle and a Check Donation...

we Also Pray for V.REV JOHN Finley from the Dept of Missions and Evangelism, For Anne Beach from the Dept of Christian Orthodox Education for Donating few Sunday School books and explaining the Principles of Christian Orthodox Teaching.

### Sunday School

Our Sunday School program will launch soon; **student registration is open now**, we are seeking volunteers from the parish to teach. We need at least 4 serious teachers to meet to organize the department and go over the curriculum. Registration form is attached.

Please contact Father Anastasios at (425) 426-7334 if you are willing to help or to register your kids.

### Upcoming Event

**Kids Party** in celebration of Saint Barbara on **December 2nd** after Divine Liturgy in the Cathedral Hall.

Bring your kids with **funny disguise** (No scary costumes please) for **dance, fun activities and traditional sweets special for the feast for Saint Barbara** (boiled wheat and Ktayef)

### Help Needed

Putting on a liturgy takes a lot of effort from many people, Abouna, khourieh, the Parish Council and the Myrrh-bearing Women work hard to get the services and events organized....

**We need your help too;** there is a lot of setup before the service, and teardown and cleanup after, we need some to come early and others to stay late to help.

### Parish Council Meeting

Meeting scheduled for Friday Nov 9<sup>th</sup> @ 7:30PM

Location: 23502 Edmonds Way (Apt # B201), Edmonds, WA 98026

### Myrrh-bearing Women Meeting

Meeting scheduled for November 18<sup>th</sup> after Liturgy at the church

### Upcoming Services (Sundays 12:30 PM – Matins, 1:00 PM – Liturgy)

Nov 18 <sup>th</sup>	Feast of the Entrance of the Theotokos to the Temple
Dec 2 <sup>nd</sup>	Feast of Saint Barbara
Dec 16 <sup>th</sup>	Holy Forefathers Sunday
Dec 23 <sup>rd</sup>	Christmas Service

Location: *(Additional paid parking available behind the church at:13 E. Olive St, Seattle, WA 98122)*

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)  
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122



## Welcome

We welcome our visitors and invite them to join us for social hour after the liturgy.  
If you wish to be on our regular e-mail list, reach out to a council member or Abouna Majdalani, or send email to: [HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com](mailto:HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com)

## Stewardship:

The parish council has put a goal of reaching **\$20,000** in our mission saving's account before we can sign an annual lease on a permanent location for us, and we need all your help, **please consider donating amount of money, on a monthly\yearly basis, aside from the normal contributions collected from attendees during liturgy. This donation is strictly voluntary, and the amount donated is a matter of personal choice, and is tax deductible (receipts will be mailed yearly)**

**Savings Goal:           \$ 20,000.00**

**Current Savings:       \$ 14,973**

Donations can be collected via any of the methods below:

- 1) Cash/Checks made to the Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission and can be mailed to the following address: 23502 Edmonds Way (Apt # B201), Edmonds, WA 98026
- 2) Electronic donations can now be accepted via Google Wallet
  - a. Members must register with Google Wallet (free) (download the app)
  - b. Transfer donations to: [holynativityofthetheotokos@gmail.com](mailto:holynativityofthetheotokos@gmail.com)
- 3) Donation envelopes will be provided during liturgy to track cash \check donations

**For more details contact our finance committee lead Nancy Khoury [nancy-khoury@outlook.com](mailto:nancy-khoury@outlook.com)**